

A. BARUCQ, *Eclesiastés, Qoheleth*, Texto y Comentario, FAX, Madrid 1971, 209 pp.

El libro de A. Barucq, publicado en francés en 1969, ha sido traducido al castellano recientemente. Y merece plácemes este Qoheleth. Nos ayuda a entender uno de los libros más desconcertantes del AT. El A. dedica 42 págs. a la Introducción en la que estudia nombre, autor, fecha y medio de origen del libro, su división. En estos temas no se detiene demasiado; es muy claro y tiene el mérito de no aburrir con datos al lector no muy especializado. Parte y se apoya en estudios de otros autores, al dar su opinión. Uno de los mayores aciertos de esta introducción es el apartado *Los principales temas del Libro*: los problemas que Qoheleth se plantea sobre la condición humana y el modo de resolverlos: sabiduría, trabajo, riqueza, finalidad de la existencia humana, en los que no descubre ningún sentido aceptable; "Si el sabio no se sume en la desesperación es porque, a pesar del fracaso de una filosofía a la que él pide cuentas, guarda su fe en un Dios que hará comparecer al hombre a juicio" (p. 25). ¿Y Dios? ¿Qué representa Dios para Qoheleth? (p. 26). A pesar de que "Todo es vanidad", no es Qoheleth un precursor de los filósofos del absurdo. Sabe que en alguna parte hay una respuesta a sus preguntas... un solo objeto le está asegurado por toda su formación religiosa: el logro del designio de salvación de Dios sobre el mundo por mediación de Israel (p. 30). Completa la introducción un interesante Anexo con algunos textos de literaturas antiguas no bíblicas que se confrontan a veces con Qoheleth.

La editorial señala que "el texto bíblico del Eclesiastés que figura en esta edición española es precisamente traducción exacta

del que André Barucq ha adoptado en la edición francesa... el autor ha revisado y aprobado esta traducción española". Hemos hecho varias calas en el texto para valorar esta traducción, co-tejándola con el texto masorético de R. Kittel<sup>3</sup>. Y sigue precisamente este texto, sin depender siempre de las sugerencias que se hacen en el aparato crítico. No es una versión literalista, pero es una buena versión. Reúne las condiciones que debe reunir una buena versión: conservar las ideas y el sentido de las palabras originales, darlas en la mentalidad de la lengua vernácula y con un lenguaje actual. Se ponen entre paréntesis, nada molestos, las palabras que no están en el texto, pero que son necesarias para su completa inteligencia. A veces en el comentario y en notas se ponen sinónimos y explicaciones sobre palabras propias de Qoheleth (p. ej. p. 58) o necesitan una aclaración (p. ej. p. 57-73). Uno de los mayores logros de este Qoheleth es su traducción. Después de la Introducción, texto y comentario se entremezclan. El A. sigue el orden de cap. y vers. del libro haciendo divisiones convencionales, ya que como bien señala "el conjunto del libro no se acomoda a ninguna división lógica" (p. 29); encabeza sus divisiones con un título temático que orienta en la lectura. En el comentario el A. atiende al origen que han podido tener estos discursos recopilados o meras sentencias, que el "editor" de Qoheleth ha agrupado y que contienen una reflexión sapiencial. Pero eso es accidental para el A.: un medio para entender la lectura y finalidad del libro. La lectura es amena, diáfano el estilo y las ideas. El especialista puede profundizar en éste o aquel dato que señala el A.

Antes del texto y comentario se da una bibliografía sucinta, pero selecta de Comentarios e Introducciones al Libro del Eclesiastés; atiende principalmente a los más recientes. En notas, a lo largo del libro, se encuentra abundante bibliografía especializada.

T. LARRIBA

L. MONLOUBOU, *Profetismo y Profetas* (Fax, Madrid 1971). Título original: *Prophete, qui es-tu? Le prophétisme avant les prophètes* (Du Cerf).

La intención del libro, según consta en el prólogo (pp. 12-13), es estudiar aquellos hombres misteriosos que el autor denomina los "primitivos" del profetismo..., con la esperanza de que tal estudio excitará al lector para continuar leyendo la Biblia y